

## PROJET TST-ID

### FACILITER LE DIALOGUE INTERCULTUREL GRACE AUX TECHNOLOGIES LINGUISTIQUES AU SERVICE DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES-CULTURES

#### (KÜLTÜR VE DİL ÖĞRETİMİNDE DİL TENOLOJİLERİYLE KÜLTÜRLERARASI DİALOĞU KOLAYLAŞTIRMAK)

LLP - Programme d'Apprentissage tout au long de la vie, programme transversal - Langues ) programları çerçevesinde Belçika Hasselt Üniversitesi Uygulamalı Dil Merkezi (CTL)'nin genel idare ve koordinatörlüğünü yaptığı TST-ID - « Faciliter le Dialogue Interculturel grâce aux technologies linguistiques au service de l'apprentissage des langues-cultures » (Kültür Ve Dil Öğretiminde Dil Tenolojileriyle Kültürlerarası Diálogo Kolaylaştırmak) projesine, Marmara Üniversitesi Atatürk Eğitim Fakültesi Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı Prof. Dr. Hüseyin GÜMÜŞ « bilimsel ortak » olarak kabul edilmiştir.

TST-ID (Kültür ve Dil Öğretiminde Dil Tenolojileriyle Kültürlerarası Diálogo Kolaylaştırmak) projesi, Avrupa Hayatboyu Eğitim programlarına kabul edilen 19 projeden biridir. Projenin amacı, projeye ortak olan ülkelerin dil ve kültürlerini derinlemesine incelemektir. Kültürlerarası ilişkilere önemli bir katkı sağlamada, ortak ülkelerin ( Türkiye, Slovakya, Romanya, Hollanda ve Fransa) dil ve kültürlerini öğretmek için, mültimedya elektronik öğretim modülleri üretilmektedir.

Belçika Hasselt'de yayınlanan *le Meuse-Rhine Journal* ( 15 Ocak 2008) gazetesinde proje ile ilgili olarak şu ifadeyle yer verilmektedir:

*« This is to promote the teaching of Turkish, Romanian, Slovak, Dutch, and French, with Dutch as the key language. Other partners in the operation are the University of Hasselt; Brainlane, Genk; the Polytechnical Faculty of Mons, the Bergen Provincial Center for Adult Education in modern languages in Hasselt, the University of Bucharest, the University Komenského of Bratislava, along with the Marmara University and the Francizca Öğretmenleri Derneği in Turkey »*

Avrupa Birliğine üye ve üyelik yolunda olan 5 ülkeden ( Türkiye, Slovakya, Romanya, Hollanda ve Fransa) oluşan proje ortaklığı ile, Avrupa Konseyi'nin Barcelona ( Anadile ek iki yabancı dil) bildirgesindeki amaçlara ve Avrupa Kültür ve dil çeşitliliği düşüncesine uygun bir yanıt bulmayı hedeflenmektedir. Mevcut eğitim materyalleri ile hiç el atılmamış olan Avrupa birliği içinde yer almış ve almağa hazırlanan 5 ülkenin dil ve kültürlerinin öğretilmesi amacıyla, karşılaştırmalı, interaktif ve yeni 9 çeşit öğretim metodunun geliştirilmesi hedeflenmiştir. Geliştirilecek dil öğretim modülleri şunlardır:

**LLP - PROGRAMME D'APPRENTISSAGE TOUT AU LONG DE LA VIE,  
PROGRAMME TRANSVERSAL - LANGUES,**

NL-SK	Hollandaca/Slovakca	FR-TR	Fransızca /Türkçe
SK-NL	Slovakca / Hollandaca	TR-FR	Türkçe / Fransızca
NL-RO	Hollandaca / Romence	TR-NL	Türkçe / Hollandaca
RO-NL	Romence / Hollandaca		
NL-FR	Hollandaca / Fransızca		
FR-N L	Fransızca / Hollandaca		

Kültür ve kültürlerarası becerilere ve algılara bağlı olarak dil öğretim metodları olarak Avrupa Birliğince kabuledilmiş olan Avrupa Dil Portfolyosu CERL'in A1 ve A2 seviyesinde mültümedya CDrom'lar üretilecektir. Bu proje ile hedeflenmiş olan kitle, mesleki (göçmenler gibi), turistik, kişisel, ailevi, tahsil amaçlı kitlelerle, dil ve kültür eğitimine yönelik meslek sahipleridir.

Projeye üretilecek olan dil ve kültür öğretim modülleri, yüksek kapasiteli ve hızlı öğretim metodlarıdır. Bu öğretim modülleri, farklı dillerden oluşan (*Blended Learning*) gruplara rahatlıkla uygulanabilecektir: belirli mevcut bilgi modüllerinden hareketle (daha detaylı kişisel bültenlere (*e-tracking of results*) kayıt imkanı sağlanmasıyla) kendi-kendine öğrenme. Öğrenenin kendine yönelik sistemiyle, anında kendi kendini doğrudan denetleme imkanı olacaktır.

Avrupa birliği, eğitim-öğretim materyallerinin herkes tarafından en yüksek seviyede kullanılmasına büyük önem vermektedir. Projeye hazırlanacak olan dil eğitim modüllerinin kullanımı son derece kolay olacaktır; bir internet sitesi hazırlanarak modüllerin internet üzerinden de kullanılması sağlanacaktır. Ayrıca modüller, mevcut LMS (Learning management system)'lerin bir çoğuna da entegre edilebilecektir. Mevcut teknolojilerin kullanılması sayesinde, disleksi kişiler gibi okuma zorluğu çekenlere veya görme özürlü olanlara da, hazırlanacak TTS (*Text-to-Speech*) dil öğretim modülleri rahatlıkla uygulanabilecektir.

Büyük ve esnek bir öğretim materyali olarak kabul edilen, pratik yardımlar (feedback, lexique) sağlayan, diller arasında didaktik bir yaklaşım sağlayan, yani hedef dil/kültür ile kaynak dil/kültür arasında mukayesli bir yaklaşımla mevcut dilbilgisi (yapısal, dil mekanizmaları) bilgilerinden yararlanarak mültimedyanın cazibesi sayesinde (öğrenenin içerikleri istediği şekilde seçebilmesi, farklı öğrenme biçimlerine ulaşabilmesi...), yabancı dili öğrenmek isteyenlerin motivasyonu canlı tutulacaktır. Projenin ilk gününden itibaren çeşitli ülkelerdeki ortaklarla birlikte geniş çapta bir promosyon ve tanıtma kampanyası yapılacaktır.

**LLP - PROGRAMME D'APPRENTISSAGE TOUT AU LONG DE LA VIE,  
PROGRAMME TRANSVERSAL - LANGUES,**

Dil öğretim modülleri 4 ana bölümden oluşacaktır:

- 1- Mültimedya içeriklerinden oluşan ana senaryo ile 2. ve 3. ana bölümlerine yönelik alıştırmalar ve doğrudan yönlendirmeler.
- 2- 1. ve 3. anabölmelere yönelik dilbilgisi açıklamaları ve doğrudan yönlendirmeler.
- 3- 1. ve dördüncü ana bölümlere yönelik doğrudan yönlendirmeler.
- 4- Dördüncü ana bölüm didaktik bir sözlükten oluşacaktır.

Böylece katedilecek çizgisel bir yolun yanında seçmeli ve kişisel öğrenme yolları da mümkün olacaktır.

Prof. Dr. Hüseyin GÜMÜŞ

Marmara Üniveritesi  
Atatürk Eğitim Fakültesi  
LLP - TST-ID projesi ortağı